Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy cały lud widział słup obłoku stojący u wejścia do namiotu, wtedy cały lud powstawał i kłaniali się, każdy u wejścia do swego namiotu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na widok tego słupa obłoku przy wejściu do namiotu, każdy wstawał i kłaniał się, pozostając przy swoim namiocie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały lud widział słup obłoku stojący u wejścia do namiotu. Wtedy cały lud powstawał i oddawał pokłon, każdy u wejścia do swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc wszystek lud słup obłokowy, stojący u drzwi namiotu, powstawał wszystek lud i kłaniał się każdy u drzwi namiotu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widzieli wszyscy, że słup obłokowy stał u drzwi przybytku. I stali oni, i kłaniali się przeze drzwi namiotu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud widział, że słup obłoku stawał u wejścia do namiotu. Cały lud stawał i każdy oddawał pokłon u wejścia do swego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widział cały lud słup obłoku stojący u wejścia do Namiotu, i wtedy powstawał cały lud, i kłaniali się, każdy u wejścia do swego namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cały lud widział słup obłoku stojący u wejścia do Namiotu, wtedy wstawał, a każdy kłaniał się przy wejścia do swego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko lud ujrzał, że kolumna obłoku stoi u wejścia do Namiotu Spotkania, każdy padał na twarz u wejścia do swojego namiotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały lud, widząc słup obłoku stojący u wejścia do Namiotu, nie tylko powstawał, lecz także padał na twarz, każdy przed swym namiotem.] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cały lud widział słup obłoku stojący u wejścia do Namiotu. Powstawał cały lud i każdy człowiek składał pokłon u wejścia do swojego namiotu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід бачив стовп хмари, що стояв при дверях шатра. І стоячи, ввесь нарід поклонився, кожний від дверей свого шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc cały lud widział słup obłoku, który stał u wejścia do Przybytku; zatem cały lud wstawał i się kłaniał, każdy u wejścia do swojego namiotu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały zaś lud widział słup obłoku stojący u wejścia do namiotu i cały lud wstawał, i kłaniał się, każdy przy wejściu do swego namiotu. |